



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0277

Lunedì 06.05.2013

Sommario:

◆ **COMUNICATO DELLA SALA STAMPA: UDIENZA AL PRESIDENTE DELLA CONFEDERAZIONE ELVETICA**

◆ **COMUNICATO DELLA SALA STAMPA: UDIENZA AL PRESIDENTE DELLA CONFEDERAZIONE ELVETICA**

COMUNICATO DELLA SALA STAMPA: UDIENZA AL PRESIDENTE DELLA CONFEDERAZIONE ELVETICA

- TESTO IN LINGUA ITALIANA
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA
- TESTO IN LINGUA ITALIANA

Nella mattinata di oggi, lunedì 6 maggio 2013, nel Palazzo Apostolico Vaticano, il Presidente della Confederazione Elvetica, S.E. il Sig. Ueli Maurer, è stato ricevuto in Udienza da Sua Santità Francesco. Successivamente, il Presidente si è incontrato con Sua Eminenza il Cardinale Tarcisio Bertone, Segretario di Stato, il quale era accompagnato da Sua Eccellenza Mons. Dominique Mamberti, Segretario per i Rapporti con gli Stati.

Durante i cordiali colloqui, evocando l'encomiabile servizio plurisecolare della Guardia Svizzera Pontificia nell'annuale ricorrenza del giuramento delle reclute, è stato sottolineato il comune desiderio di rafforzare ulteriormente i buoni rapporti che intercorrono tra la Santa Sede e la Confederazione Elvetica, e di intensificare la collaborazione fra la Chiesa cattolica e lo Stato.

Ci si è poi soffermati su temi di comune interesse, quali la tutela dei diritti umani, la formazione della gioventù e la collaborazione internazionale per la promozione della giustizia e della pace.

[00622-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE**

Ce matin, le Pape François a reçu M. Ueli Maurer, le Président de la Confédération Suisse, qui s'est ensuite entretenu avec le Cardinal Tarcisio Bertone, Secrétaire d'Etat, et Mgr. Dominique Mamberti, le Secrétaire pour les rapports avec les états.

Evoquant, en ce jour d'assermentation des recrues, le remarquable service que la Garde Suisse Pontificale rend depuis des siècles, les parties ont réaffirmé leur désir de renforcer les excellents rapports existant entre le Saint-Siège et la Confédération, mais aussi d'intensifier la collaboration entre l'Eglise catholique et les Autorités publiques.

Il a ensuite été question de sujets d'intérêt commun, tels la défense des droits de l'homme, la formation de la jeunesse et la coopération internationale en matière de justice et de paix.

[00622-03.01] [Texte original: Italien - *version de travail*]

• **TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA**

Heute Vormittag, Montag, 6. Mai 2013, wurde der Bundespräsident der Schweizerischen Eidgenossenschaft Ueli Maurer von Seiner Heiligkeit Papst Franziskus in Audienz empfangen. Anschließend traf der Bundespräsident mit Seiner Eminenz Kardinalstaatssekretär Tarcisio Bertone zusammen, der von Erzbischof Dominique Mamberti, Sekretär für die Beziehungen mit den Staaten, begleitet wurde.

Im Verlauf der freundschaftlichen Gespräche, bei denen anlässlich der diesjährigen Vereidigung der Rekruten der hervorragende Dienst der Päpstlichen Schweizer Garde über viele Jahrhunderte hinweg hervorgehoben wurde, wurde der gemeinsame Wunsch unterstrichen, die bestehenden guten Beziehungen zwischen dem Heiligen Stuhl und der Schweizerischen Eidgenossenschaft weiter zu festigen wie auch die Zusammenarbeit zwischen der katholischen Kirche und dem Staat zu vertiefen.

Ferner fand ein Meinungs Austausch über Themen von gemeinsamem Interesse statt, wie den Schutz der Menschenrechte, die Ausbildung der Jugendlichen und die internationale Zusammenarbeit für die Förderung von Gerechtigkeit und Frieden.

[00622-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

[B0277-XX.02]
